

УГОДА

про співробітництво

між Рахунковою палатою України та Федеральним аудиторським судом Бразилії

Рахункова палата України та Федеральний аудиторський суд Бразилії, які далі іменуються Сторонами,

- керуючись цілями та принципами Міжнародної організації вищих органів фінансового контролю (INTOSAI),
 - базуючись на принципах взаємної поваги, довіри, рівноправ'я та взаємовигідного співробітництва,
 - висловлюючи взаємне прагнення до підвищення ефективності їх діяльності у сфері державного фінансового контролю,
- домовились про наступне:

Стаття 1

Сторони в межах своєї компетенції, здійснюють співробітництво за такими основними напрямками:

- обмін досвідом з питань методології державного фінансового контролю;
- професійне навчання та підвищення кваліфікації кадрів;
- організація і проведення спільних дослідницьких проектів, семінарів, конференцій та робочих зустрічей;
- проведення (за взаємною згодою) спільних та паралельних контрольних заходів відповідно до узгодженої Сторонами програми;
- обмін інформацією з питань національного законодавства, матеріалами та методиками, які належать до питань здійснення державного фінансового контролю.

Сторони в межах своїх повноважень розвивають співробітництво в інших напрямках, що становлять взаємний інтерес.

Стаття 2

Під час співробітництва в рамках цієї Угоди, зокрема при організації та проведенні спільних заходів, кожна зі Сторін дотримується національного законодавства своєї держави.

Здійснюючи обмін інформацією та матеріалами в рамках цієї Угоди, кожна зі Сторін керується національним законодавством своєї держави, що регулює участь у міжнародному інформаційному обміні, захист державної таємниці та іншої таємниці, що охороняється законом.

Стаття 3

Сторони здійснюють обмін делегаціями з метою вивчення досвіду, професійної підготовки та підвищення кваліфікації своїх співробітників.

Стаття 4

При обміні делегаціями та проведенні двосторонніх зустрічей Сторона, яка відряджає, братиме на себе витрати, пов'язані з проїздом та проживанням, а приймаюча Сторона покриватиме витрати, пов'язані з харчуванням та внутрішніми переїздами, і забезпечуватиме надання таких послуг, як переклад, технічне оснащення, а також підготовка матеріалів стосовно предмета обміну.

Стаття 5

Розбіжності щодо тлумачення та застосування положень цієї Угоди вирішуються шляхом консультацій між Сторонами.

Стаття 6

Сторони висловлюють наміри розвивати як двостороннє співробітництво, так і співробітництво в рамках INTOSAI.

Стаття 7

Положення цієї Угоди можуть бути змінені та доповнені за взаємною згодою Сторін. Всі зміни та доповнення становлять невід'ємну частину цієї Угоди та будуть оформлені окремими протоколами.

Стаття 8

Положення цієї Угоди не зачіпають прав і зобов'язань Сторін, що випливають з інших міжнародних договорів, учасниками яких є держави Сторін.

Стаття 9 – Виконання та моніторинг

Відповідальними за виконання та моніторинг цієї Угоди будуть: зі сторони Федерального аудиторського суду Бразилії – Департамент міжнародних зв'язків, під керівництвом Генерального секретаріату Президента суду; зі сторони Рахункової палати України – управління міжнародного співробітництва. Посадові особи що нижче підписалися матимуть повноваження вживати будь які заходи, спрямовані на чесне виконання цієї Угоди, інформуючи про це відповідну сторону.

Стаття 10 – Оприлюднення

Кожна сторона відповідатиме за оприлюднення цієї Угоди відповідно до своїх офіційних каналів зв'язку.

Стаття 11

Ця Угода набирає чинності з дати її підписання, укладається на 60 (шістдесят) місяців або залишатиметься чинною протягом трьох місяців з дати, коли одна із Сторін отримає письмове повідомлення іншої Сторони про намір зупинити її дію. Припинення дії цієї Угоди не повинно впливати на існуючі програми співробітництва між Сторонами.

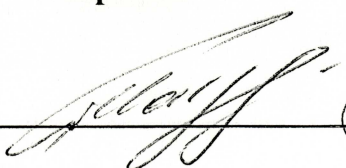
Стаття 12 – Зміни

Ця Угода може бути змінена за взаємною згодою обох Сторін, після завершення юридичних формальностей.

Укладено 22 жовтня 2013 року у двох примірниках – українською, португальською та англійською мовами, які мають однакову юридичну силу.

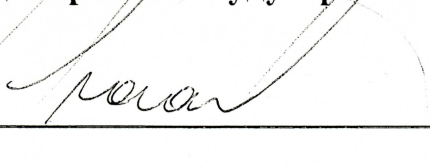
У разі виникнення розбіжностей при тлумаченні положень цієї Угоди перевага надається тексту англійською мовою.

Від імені Рахункової палати
України



Роман Магута
Голова

Від імені Федерального
аудиторського суду Бразилії



Аугусто Нардес
Президент